



UNIVERZITA KARLOVA 3. lékařská fakulta

TISKOVÁ ZPRÁVA

Právě vyšla učebnice češtiny pro ukrajinské zdravotníky

Praha, 6.12. 2022

V Nakladatelství Karolinum právě vyšla učebnice **Léčíme česky. Čeština pro sestry a jiné zdravotníky** (*Лікуємо чеською. Чеська мова для медсестер та інших медичних працівників*).



Je výsledkem spolupráce odborníků z 3. LF UK a FF UK a je určena nelékařským zdravotnickým pracovníkům, kteří přicházejí z Ukrajiny a mají zájem učit se česky, aby mohli pracovat v českém zdravotnictví. Jak říká vedoucí autorského kolektivu Iveta Čermáková z Ústavu jazyků 3. LF UK, „jde o součást charitativního projektu, který vznikl spontánně ihned po ruském útoku na Ukrajinu: chtěli jsme pomoci zejména ženám, které utíkaly před válkou a chtěly se i v České republice věnovat své zdravotnické profesi“.

Prvním výsledkem projektu byla multimediální verze této knihy, tzv. m-kniha, jež byla v červnu, tj. po necelých čtyřech měsících, publikována pod stejným názvem společnou péčí Nakladatelství Karolinum a

platformy Publi (<https://publi.cz/>) a vyvolala značný zájem u uživatelů (do této chvíle se k jejímu bezplatnému odběru přihlásilo takřka pět tisíc jedinečných uživatelů). Hlavním cílem právě vydané tištěné knihy je pomoci studentům zvládnout základní slovní zásobu a frazeologii používanou v nemocničním prostředí při komunikaci s pacienty i se zdravotnickým personálem.

Je založena na ukrajinštině, aby mohla být využívána jak při samostudiu, tak v kurzech zdravotnické češtiny. Kniha bude sloužit jako významný nástroj pro lidskou i profesní integraci Ukrajinek a Ukrajinců do českého (zdravotnického) prostředí – „je totiž zřejmé, že neschopnost jazykové komunikace je při

začleňování zásadní překážkou, jež může devalvovat profesní znalosti a dovednosti přicházejících, takže jsou nuceni vykonávat různé nekvalifikované práce“, podotýká další z autorek, Marie Zvoníčková z Ústavu ošetrovatelství 3. LF UK. Účast odborníků ze dvou fakult je nejenom ukázkou mezioborové spolupráce v rámci UK, ale zajišťuje též odbornou úroveň textu ve všech souvisejících oblastech (ošetrovatelství, medicína, výuka jazyka). V neposlední řadě je významné též to, že se na přípravě knihy podílely také dvě rodilé mluvčí ukrajinštiny, konkrétně studentky 3. LF UK a FF UK. Daria Stytsenko, v době tvorby učebnice studentka, dnes absolventka oboru Všeobecné ošetrovatelství, uvádí, že učebnice má velký význam nejen pro zdravotníky, ale také pro ty Ukrajince, kteří potřebují používat češtinu, protože jsou sami pacienti. Použitá slovní zásoba jim pomáhá, když se potřebují domluvit se zdravotníky.

Léčíme česky. Čeština pro sestry a jiné zdravotníky

Лікуємо чеською. Чеська мова для медсестер та інших медичних працівників

Iveta Čermáková, Marie Zvoníčková, Tereza Bakusová, Petr Čermák, Daria Stytsenko, Roksolana Fedorenko

Praha, Nakladatelství Karolinum 2022. ISBN 978-80-246-5440-9

<https://karolinum.cz/knihy/cermakova-lecime-cesky-lkumo-cheskoju-27202>

Вийшов друком підручник чеської мови для українських медичних працівників

У видавництві "Karolinum" нещодавно вийшов друком підручник "Лікуємо чеською."



Чеська мова для медсестер та інших медичних працівників" (*Léčíme česky. Čeština pro sestry a jiné zdravotníky*), який є результатом співпраці фахівців 3-го медичного та філософського факультетів Карлового університету. Підручник призначений для середнього та молодшого медичного персоналу з України, який зацікавлений у вивченні чеської мови з метою працевлаштування в чеській системі охорони здоров'я. Як зазначила керівниця авторського колективу, магістриня Івета Чермакова з Інституту мов 3-го медичного факультету Карлового університету: "Це частина благодійного проєкту, який спонтанно виник одразу після нападу Росії на Україну. Ми хотіли допомогти передусім жінкам,

які втікали від війни та хотіли продовжити свою медичну професію в Чехії". Першим результатом проєкту стала мультимедійна версія цієї книги, так звана m-книга, яка вийшла у червні, тобто менш ніж через чотири місяці, під тією ж назвою, під спільною опікою видавництва "Karolinum" та платформи Publi (<https://publi.cz/>), і викликала неабиякий інтерес серед користувачів (на її безкоштовну підписку наразі підписалися майже п'ять тисяч користувачів). Основна мета нещодавно виданого друкованого посібника - допомогти студентам оволодіти базовою лексикую та фразеологією, яка використовується в медичному середовищі при спілкуванні між пацієнтами та медичним персоналом. Він базується на українській мові, що дозволяє використовувати його як для самостійного вивчення, так і на курсах чеської мови для медиків. Книга слугуватиме важливим інструментом для соціальної та професійної інтеграції українців у чеське (медичне) середовище - "очевидно, що невміння спілкуватися мовою є основною перешкодою для інтеграції, яка може знецінювати професійні знання та навички новоприбулих, змушуючи їх виконувати різні некваліфіковані роботи", - зазначає ще одна з авторів, доктор філософських наук Марія Звонічкова. Участь експертів з двох факультетів є не лише прикладом міждисциплінарної співпраці в рамках Карлового університету, але й забезпечує професійний рівень тексту у всіх суміжних сферах (сестринська справа, медицина, викладання мов). Не менш важливим є і той факт, що у підготовці книги брали участь двоє носіїв української мови, а саме

студентки 3-го медичного та філософського факультетів Карлового університету. Дар'я Стиценко, студентка на момент створення підручника, а нині випускниця за спеціальністю "Сестринська справа", каже, що окрім медичних працівників, підручник має велике значення для українців, які знаходяться тут у ролі пацієнтів. Використана у підручнику лексика допомагає їм у спілкуванні з медичними працівниками.

Léčíme česky. Čeština pro sestry a jiné zdravotníky

Лікуємо чеською. Чеська мова для медсестер та інших медичних працівників

Iveta Čermáková, Marie Zvoníčková, Tereza Bakusová, Petr Čermák, Daria Stytsenko, Roksolana Fedorenko

Praha, Nakladatelství Karolinum 2022. ISBN 978-80-246-5440-9

<https://karolinum.cz/knihy/cermakova-lecime-cesky-lkumo-cheskoju-27202>

Ing. Marta Reichlová
Manažer PR
3. lékařská fakulta UK
Ruská 87, 100 00 Praha 10

tel.: +420 267 102 217
email.: marta.reichlova@lf3.cuni.cz
www.lf3.cuni.cz